

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي وسيلة الاتصال يستخدمها البشر للتفاعل مع بعضهم البعض. وقل *Thomas M. schiedel* أن الغرض من الاتصال هو وتعبير وشياع أنفسهم وبناء علاقة بعمامة وتأثيرا بالغير.^١ أما استعمل وحدة الللغة من اللغة واحدة إلى اللغة الأخرى لتوسع أسلوب اللغة مضمون فيه استعمل الكلمة و التركيب و كالسا و التكليم وغير ذلك فيسمي به اختلاط الشرفة.^٢

من خلال إتقان اللغة، يمكن الإنسان أن يعرف محتويات العالم من خلال العلم والمعرفة بأشياء جديدة لم تكن متخيلة من قبل. كأداة للتواصل قد يستعملها البشر من قبل، اللغة هي ثقافي الذنتب من احتياج الإنسان لترقية تحضيرهم.^٣ فلذلك يمكن دراسة اللغة داخليا. وخارجيا، هذا يعني أن التقييم يتم على العناصر الداخلية للغة ، مثل البنية الصوتية والمورفولوجية والنحو فقط. بينما تعني الدراسة خارجيا أن الدراسة قد أجريت على أشياء أو عوامل خارجة عن

^١ Dedy Mulyana, *Ilmu Komunikasi Suatu Pengantar Cet. Ke. ٩*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٧), ٤

^٢ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*. (Gramedia pustaka utama. ١٩٩٣. Jakarta), ٣٥

^٣ Sakholid Nasution, *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*, (Sidoarjo: CV Lisan Arabi, ٢٠١٧), ٣٧.

اللغة، ولكنها تتعلق بمستخدمي اللغة أنفسهم، أو المجتمع المحلي أو البيئة. فضلا على ذلك يفحص تقييم اللغة الخرجية كيفية اختلاط اللغات في المنطقة وإتقان اللغة الثانية، و الباقي الثلاثة التالية من قبل المتحدثين أو مستخدمي اللغة بعض المشاكل التي أصبحت مجال دراسات علم الاجتماع للأعمال الأدبية هي محتوى الأعمال الأدبية، والغرض من الأعمال الأدبية، وكذلك الأشياء التي ينطوي عليها العمل الأدبي.^٤

إن الشخص الذي يتيقن لغتين تسمى عادة ثنائية اللغة "باللغة الإندونيسية يدعى ثنائي اللغة في حين أن القدرة على استخدام لغتين تسمى ثنائية اللغة في اللغة الإندونيسية تسمى أيضا ثناء اللغة.^٥

لا يمكن التحدث باللغة ولكن غالبا ما يتم تسجيلها على أنها عمل أدبي في شكل روايات. كلمة "رواية" مأخوذة من رواية اللغة الإيطالية التي تعني حرفيا "بند جديد صغير، ثم تفسر على أنها" قصة قصيرة في النشر. في الكلمة اللاتينية رواية مشتقة من *novellu* مشتقة أيضا من كلمة *noveis* مما يعني جديد. وقال جديد مقارنة مع أنواع أخرى، ظهرت هذه الرواية في وقت لاحق.

^٤ Wiyatami, *Sosiologi Sastra*, (Kanwa Publisher, ٢٠١٣), ٤٦.

^٥ Abdul Chaer dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٥), ١١٢.

تحويل الشفرة هو دورة التحويل من شفرة الأخرى المثل: الخاطب أو المتكلم يستعمل اللغة الإندونيسيا ويحاول إلى استخدام اللغة الانجليزية. تحويل الشفرة من أحد جهة اعتماد اللغة عند المجتمع اللغتين. تحويل الشفرة لا يغير من أهداف والفوائد الحقيقي وكله متساويا بالأصل.^٦

الرواية هي مقابلة الثرية الطويلة لده القصة في الحياة. الشخص مع شخص آخر خوله بتأكيد على طبيعة كل فاعل.^٧

مؤلف الرواية يسمى بكتاب الرواية، صفة الرواية بأنها يملك تاريخ الطويل ولا استمرار حتى ألفين سنة. هذا الرأي ير الرواية اليونانية ورومانية الكلاسيكية، في العصور الوسطى، في وقت عادت الرومانسية الحديثة هو يقلد الرواية.

الرواية *Hayya* هي رواية إسلامية رواية التي تطبق قيمة المودة بين الطفل الفالستيني و الشبان الأندونيسي.

إن موضوع هذه الرواية لا يحتوي فقط على موضوع الحب للإنساني في البشر، ولكن أيضا محبة الإنسان لله ورسوله الذي يتجلى في طريقة ثابتة على الإيمان على أساس التوجيه له. بالإضافة إلى ذلك، فإن مفهوم الحب ينطوي

^٦ Nababan, *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*, (Jakarta: Gramedia), ٣٠.

^٧ https://id.m.wikipedia.org/wiki/bahasa_indonesia/diakses_tanggal_19_November_2019

على إحساس بمحبة الله للبشر الذين تجسدت مع تجارب الحياة والوحي في شكل آيات تعليمات من القرآن والسنة النبوية.

بلاضافة إلى ذلك، من حيث اللغة التي تتدفق بشكل جميل مع المثل من التشبيه والغبطة المستخدمة هي واحدة من أعمال الأدب. إن وجود اختلافات اللغة الموجودة فيه يمكن أن يعطي فكرة للقارئ عن مصطلحات / عبارات المفردات من مختلف اللغات. في ذلك، هناك استخدام تحويل الشفرة وتخليط الشفرة من اللغة الإندونيسية وجافا والعربية والألمانية والإنجليزية.

من المزايا المختلفة للرواية *Hayya* لهلفي تيان راسا و باي أرنس، كان الباحث مهتما بدراسة خاصة لمعرفة استخدام تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية، بوجود تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في بداية القول، كقول:

Rahmat : Ya udahlah, Din. Paling diaminin relawan lain. Kalaupun tertinggal di kamp pengungsi, gue ikhlaslah. Semoga aja berguna.

ثم يت المتكلم باللغة الإنجليزية وكذلك تحويل الشفرة كقول:

Adin : Ya sudah kalau begitu, Mat. *Don't sweat yourself for a small stuff!*[^]

ثم تخليط الشفرة كقول:

Bi Nurul : Hayo Rrahmad janji naon sama Yasna?

[^]Helvy Tiana Rosa & Beni Arnas *Hayya* (Bandung: Aman Palestina Indonesia, ٢٠١٩), ٥٥.

Yasna : Kalau sampai lupa akang kelewatan sekali ⁹.

Rahmat : Sebenarnya, kejutan ini ingin akang tunjukan nanti, tapi..."

Bi nurul : Lagakmu banyak sekali atuh, sok langsung keintinya!

Rahmad : Ing sya allah Bi¹⁰.

ثم يت المتكلم باللغة سوندى وكذلك تخليط الشفرة هذا ما يجعل الباحث

أكثر اهتمام بسبب الثقافة المختلطة بشكل متزايد في هذا العصر من العولمة،

تحويل الشفرة وتخليط الشفرة ما تحدث في كل من التصور اليومي وفي خطاب

مكتوب والمقالات وغيرها. نظر الوجود عدد كبير من عمليات تحويل الشفرة

وتخليط الشفرة، ثم الكاتب بتحليل القصة بعنوان "تحويل الشفرة وتخليط الشفرة

في الرواية *Hayya* لهلفي تيان راسا و بايي أرنس

ب. أسئلة البحث

قد عرفنا اختلافا بين المسائل العلمية والمسائل العامة، وينبغي الباحث أن

يقومها في بيان رسمي¹¹. لذلك يقوم الباحث بصياغة مشكلة في البحث على

النحو التالي :

١. ما أنواع تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية *Hayya* ؟

٢. ما أسباب تحدث تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية *Hayya* ؟

⁹ *Ibid*, hal. ١٩١.

¹⁰ *Ibid*, hal. ١٩٢.

¹¹ M. Subana dan Sudrajat, *Dasar Dasar Penelitian Ilmiah*, (Bandung: CV Pustaka Setia, ٢٠٠٥), ٥٩.

ت. أهداف البحث

بعد ما عرض الباحث مشكلة البحث قرأت الباحث الأهداف لهذا

البحث كما يلي :

١. لمعرفة أنواع تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية *Hayya* هلفي

تيان راسا و بايي أرنس.

٢. لمعرفة أسباب تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية *Hayya* هلفي

تيان راسا و بايي أرنس .

ث. فوائد البحث

الفوائد التي يمكن الحصول عليها في الدراسة هي يلي :

أ. الفوائد النظرية

(١) إضافة كنوز البحوث الأدبية وخاصة الأبحاث الإسلامية الجديدة

حتى تكون مفيدة في تطوير الأعمال الأدبية الإندونيسية.

(٢) كونه نقطة انطلاق واستكشاف الأدب بشكل عام والأدب في

رواية *Hayya*.

ب. الفوائد العملية

من المتوقع نتائج هذه الدراسة :

(١) يمكن أن يساعد في تحسين تقدير رواية *Hayya* لهلفي تيان راسا و

باني أرنس .

(٢) يمكن إضافة البصيرة للجمهور من الأعمال الأدبية على طبقات من

المعنى والقيم التربوية الواردة في رواية *Hayya* لهلفي تيان راسا و باني

أرنس .

(٣) يمكن استخدامها كمواد تعليمية أدبية في المدارس، وخاصة حول

التقدير الجديد.

ج. الدراسة السابقة

فيما يتعلق بالبحث عن تحويل الشفرة وتخليط الشفرة، الباحثين الذين

درسوا الشيء نفسه تحويل الشفرة وتخليط الشفرة، وهم:

١. فيفي ألياني (٢٠١٨) بالموضوع تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في رواية (*Cinta*

Suci Zahrana) قسم اللغة العربية و أدبها، كلية الأدب، جامعة سونان غيري

الإسلامية بوجونغارا. والخلاصة من هذا البحث يعني تحويل الشفرة في هذه

الرواية تتكون من تخطيط اللغة بين اللغة اللانديونيسية إلى اللغة الجاوية، وهكذا أيضا بالعكس. إلى جانب ذلك.

أسس تحويل اللغة بين اللغة اللانديونيسيا و اللغة الانجليزية. تحليل الشفرة في هذه الرواية ليس كثيرا وجدت الا فقط القيام من قبل الشخصيات الذي تملك أو صدناية القيم المحلية، كما هو واضح الولدين زهرنا، مماثلة، هي القيم اللغة المحلية.

٢ محمد بشري أفندي (٢٠١٩) بالموضوع تحليل خصائص تحويل الشفرة وتحليل الشفرة في رواية ٢ *Ayat-Ayat Cinta* قسم اللغة العربية و أدبها، كلية الأدب، جامعة سونان غري الاسلامية بوجونغارا. والخلاصة من هذا البحث يعني تحويل الشفرة في هذه الرواية تتكون من تخطيط اللغة بين اللغة اللانديونيسيا إلى اللغة العربية، وتخطيط اللغة بين اللغة اللانديونيسية إلى الجاوية. في هذه الدراسة، أخذ الباحث الرواية *Hayya* ككائن الدراسة يختلف عن البحوث والدراسات السابقة.

٣. ندا أغوسطي ك (٢٠١٠) بالموضوع تحليل الشفرة و تحويلها في محادثة الطالب بمعهد الدين الأمانة سدوارجو، قسم اللغة العربية و أدبها، كلية العلوم الإنسان والثقافة، الجامعة الإسلامية الكوميه مالانج. والخلاصة من هذا البحث يعني أن تخطيط الشفرة ينقسم إلى ستة أقسام : من ناحية الكلمة، و ناحية العبارة، و من

ناحية بستر، و من ناحية التكرار، و من ناحية تعبير الالاصطلي، و من ناحية كلوسا. أما تحويل الشفرة ينقسم الى قسمي، وهي تحويل الشفرة الداخلة و تحويل الشفرة الخارجة.

وقع الاختلاف الواضح بين البحث الذي سيبحث الباحث، والبحث في الدراسات السابقة المكتوبة. أما بحث الأول والثاني هناك الفرق في الموضوع وهو تخطيط الشفرة وتحويلها في التعليم، هذان بحثان يقعان في محادثة الطلاب، وأما الباحث الآن سيبحث في الرواية *Hayya* هذا وقوع الفرق بين البحث الآن و البحث الماضي في أنواع تخطيط الشفرة وتحويلها.

ح. منهج البحث

لمناقشة المشاكل المطروحة في هذا البحث يحتاج إلى البيانات اللغوية المناسبة والتي تم الحصول عليها من خلال دراسة الكئن الهدف. الوصول إلى ذلك يحتاج إلى المنهج، فمنهج البحث العلمي هو طريقة منظمة في البحث تعتمد على القائم بالبحث التقيد بها ولتحقيق أهداف البحث يلزم أن تقوم بالمنهج التالي :

١. نوع البحث

نوع البحث المستخدم في هذا البحث هي الطريقة الكيفية (Qualitative) أن البحث الكيفي كان متجذرا إلى الخلفية الطبيعية، بأسره، والاعتماد على البشر كأداة بحثية، يستفيد الطريقة الكيفية، وتحليل سلوك البيانات الاستقرائي، وتوجيه البحوث الموجهة للعمليات في محاولة للعثور على نظرية أساسية، يف ضل العملية من النتائج^{١٢}. هذا البحث يناسب بالظواهر اللغوية الواقعة في المجتمع.

والمنهج الذي يستخدم الباحث هو المنهج الوصفي, يمكن تعرف هذا المنهج " بأنه أسلوب من أسلوب التحليل المرتكز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع مُجّد من خلال فترات زمنية معلومة وذلك من أجل الحصول على نتائج عملية تم تفسيرها بطريقة موضوعية وبما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة.^{١٣} والبحث الوصفي لا يقف عند وصف الظاهرة كما يبدو من التسمية بل يمضي إلى ما هو أبعد من ذلك لأنه يفسر البيانات ويقارن ويقوم أيضا بهدف لتوصل إلى تعميمات ذات معنى يزيد بها رصيد معارفنا عن الظواهر المدروسة^{١٤}.

خ. البيانات ومصدر البيانات

^{١٢} Lexy J. Moleong, *Metode Penelitian Kalitatif*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠١٤), ٤٤.

^{١٣} مُجّد عبيدات وأصحابه, منهجية البحث العلمي القواعد والمراحل والتطبيقات, (عمان: دار وائل للنشر, ٢٠٢٢), ١٠.

^{١٤} هيئة التأطير بالمعهد, منهجية البحث "سند تكويني لفائدة المفتشين في مختلف الأطوار التعليمية", (الجزائر ٩٣٣٥), ٩٠.

للوصول إلى البيانات يتاحج الباحث إلى المصادر، فينقسم الباحث

مصادر البيانات النوعين هما المصدر الأساس والمصدر الثنوي.

أ. طريقة جمع البيانات

على الأسس أن الطريقة الكيفية (Qualitative) تستفيد بطريقة التفسير

لتقديم البيانات على شكل الوصفي يمكن أن تكون مصادر البيانات في البحث

النوعي الإنسان، والأحداث، والوثائق، المحفوظات وغيرها من الأشياء. في هذه

الدراسة، مصادر البيانات الرئيسية هي الرواية Hayya أما المصدر الثنوية كما

يلي:

(١) طريقة الملاحظة (Observation)

تعد الملاحظة احدي وسائل جمع المعلومات المتعلقة بسلوكية الفرد

الفعلية وموقفه واتجاهاته ومشاعره^{١٥}. تفضل بعض الباحثين طريقة

الملاحظة المباشرة في جمع المعلومات وبخاصة إذا كان موضوع الدراسة

سلوكا انسانيا معيناً أو ظاهرة اجتماعية مُحددة^{١٦}. يستخدم الباحث هذه

الطريقة لنيل البيانات التي تتعلق في الرواية Hayya.

^{١٥} ربحي مصطفى علينا وعثمان مُجد غنيم، مناهج وأسلوب البحث العلمي النظرية والتطبيق، (عمان: دار صقاء للبشر

والتوزيع، ١٩٣٣)، ٩٠.

^{١٦} رحيم يون كرو الغزوي، مقدمة في منهج البحث العلمي، (عمان: دار دجلة، ١٩٣٠)، ٥٣.

٢) طريقة الوثائق

طريقة الوثائق وهي طريقة يستعملها الباحث لجمع الحقائق التي يبحثها الباحث من الوثائق. تشمل الوثائق على البحوث الوجيهة والتقارير والمقالات وما يتصل بذلك. وهذا دليل على استنباط الوثائق^{١٧}.

تستعمل هذه الطريقة لنيل البيانات والمعرفة عن أسباب وأهداف وعوامل

التي تسبب على وقوع تخليط الشفرة و تحويلها المستخدمة في الرواية *Hayya*

ب) طريقة تحليل البيانات

الطريقة التي يستعملها الباحث تحليل الوصفية الكيفية أخذه الباحث في تحليل البيانات . لتحليل البيانات في هذه الرواية , تتضمن الخطوات التي يتعين اتخاذها في تحليل البيانات مع تحليل المحتوى ما يلي:

١. يقرأ الباحث الرواية *Hayya* قراءة عميقة.

٢. بعد قرأ الباحث قراءة عميقة لتحصيل البيانات المقصودة, كتب

الباحث الكلمات المقصودة والجمل المقصودة من تحويل الشفرة و

تخليط الشفرة.

٣. فرق بين تحويل الشفرة و تخليط الشفرة.

^{١٧}Suharmini Arikunto. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik* (Jakarta: PT Rineka Cipta, ٢٠٠٦), ٢٢٧.

٤. ثم حلل عرض البيانات بين تحويل الشفرة و تخليط الشفرة من

مجموعة البيانات.

د. هيكل البحث

لتنظيم الدراسة وترتيب البحث يضع الباحث بحثه على خمسة أبواب:

الباب الأول: المقدمة، يحتوي هذا الباب على خلفية البحث، وأسئلة البحث

وأهداف البحث، وفوائد البحث، الدراسة السابقة، منهج البحث، وهيكل

البحث.

الباب الثاني: الإطار النظري، يقدم هذا الباب بعض النظريات التي تتعلق

بالبحث ويشتمل عليها تعريف اللغة الاجتماعية وعناصرها وأنواعها، وأنواع

بياناتها.

الباب الثالث : وصف للمشكلة، يحتوي على وصف تحويل الشفرة وتخليط

الشفرة في الرواية *Hayya* لهلفي تيان راسا و بايني أرنس

الباب الرابع : عرض البيانات و تحليلها.

الباب الخامس : الإختتام تتكون الخلاصة الاقتراحات.